

Valeria Andò

**Uccidere un bambino, sacrificare una vergine: guerra e politica tra Troiane e Ifigenia in Aulide**

- |     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 1.  | <i>Troad.</i> 8-9:<br><i>ed. Diggle</i>                                | ἡ νῦν καπνοῦται καὶ πρὸς Ἀργεῖου δορὸς<br>ὄλωλε πορθηθεῖσ'   | Ora (la città dei Frigi) è in fumo e rovina,<br>distrutta dalla lancia greca.   |
|     | 15-16:   | ἔρημα δ' ἄλση καὶ θεῶν ἀνάκτορα<br>φόνωι καταρρεῖ  | I boschi sacri sono deserti e i templi degli<br>dei grondano sangue.  |
|     | 26-27:   | ἐρημία γὰρ πόλιν ὅταν λάβῃ κακὴ,<br>νοσεῖ τὰ τῶν θεῶν οὐδὲ τιμᾶσθαι θέλει  | Se la città è solo un penoso deserto, i riti<br>sacri e il culto degli dei ne soffrono.   |
| 2.  | 95-96:   | μῶρος δὲ θνητῶν ὅστις ἐκπορθεῖ πόλεις<br>ναοὺς τε τύμβους θ', ἱερὰ τῶν κεκμηκότων  | Pazzo il mortale che saccheggia le città, i<br>templi e le sacre tombe dei morti.   |
| 3.  | 368:<br>498-499:<br>598:<br>781:                                       | διὰ μίαν γυναῖκα καὶ μίαν Κύπριον<br>διὰ γάμον μιᾶς ἑνα / γυναικὸς<br>λεχέων στυγερῶν χάριν<br>μιᾶς γυναικὸς καὶ λέχους στυγνοῦ χάριν  | Per una sola donna e per un solo amore.<br>Per le nozze di una sola donna.<br>Per un odioso letto.<br>Per una sola donna e per un odioso letto.   |
| 4.  | 264:   | τύμβωι τέτακται προσπολεῖν Ἀχιλλέως  | Si è deciso che sia al servizio della tomba di<br>Achille.  |
| 5.  | 628:<br>474:<br>747-748:<br><br>1169:<br><br>1217-1218:<br><br>933-34: | αἰαῖ, τέκνον, σῶν ἀνοσίων προσφαγμάτων<br>ἧ μὲν τύραννος κὰς τύρανν' ἐγημάμη<br>οὐ σφάγιον <νῖόν> Δαναΐδαις τέξουσ' ἐμόν,<br>ἀλλ' ὥς τύραννον Ἀσιάδος πολυσπόρου<br><br>γάμων τε καὶ τῆς ἰσοθέου τυραννίδος<br><br>ὦ μέγας ἐμοί ποτ' ὦν<br>ἀνάκτωρ πόλεως<br>οὐ κρατεῖσθ' ἐκ βαρβάρων,<br>[...] οὐ τυραννίδι | Ahimè, figlia, che sacrificio empio!<br>Ero regina e ho sposato un re.<br>(mi sono sposata) per generare un figlio che<br>doveva diventare il re della fertile Asia, non<br>una vittima per i Greci.<br>(se fossi morto godendo) delle nozze e del<br>potere regale che eguaglia agli dei!<br>Oh, tu che dovevi diventare il gran re di<br>questa città.<br>Non siete stati sottomessi dai barbari [...] né<br>al potere di un solo re. |
| 6.  | 991-992:<br><br>994-995:<br>1021:                                      | ὄν εἰσιδοῦσα βαρβάροις ἐσθήμασιν<br>χρυσῶι τε λαμπρὸν ἐξεμαργώθης φρένας<br><br>τὴν Φρυγῶν πόλιν / χρυσῶι ῥέουσας<br>καὶ προσκυνεῖσθαι βαρβάρων ὕπ' ἠθελες   | Quando lo hai visto, splendente nelle vesti<br>che usiamo noi barbari e carico d'oro, hai<br>perso la testa.<br>La città dei Frigi navigava nell'oro.<br>Volevi che i barbari ti facessero la<br>genuflessione.   |
| 7.  | 764:   | ὦ βάρβαρ' ἐξευρόντες Ἑλληνες κακά  | Greci, inventori di azioni barbare e crudeli.   |
| 8.  | 774-775:   | <ἀλλ'> ἄγετε φέρετε ῥίπτειτ', εἰ ῥίπτειν δοκεῖ<br>δαίνυσθε τοῦδε σάρκας  | Su, prendetelo, afferratelo e buttatelo giù,<br>se così avete deciso, mangiate le sue carni!  |
| 9.  | 1190-1191:   | Τὸν παῖδα τόνδ' ἔκτειναν Ἀργεῖοί ποτε<br>δείσαντες; αἰσχρὸν τοῦπίγραμμά γ' Ἑλλάδι  | Questo bambino sono stati i Greci ad<br>ucciderlo un giorno, per paura: vergognoso<br>sarebbe questo epigramma per la Grecia.   |
| 10. | 1323-1324:<br>1322:  | οὐδ' ἔτ' ἔστιν / ἅ τάλαινα Τροία<br>ὄνομα δὲ γὰς ἀφανὲς εἶσιν  | La povera Troia non esiste più.<br>Scomparirà anche il nome della nostra<br>terra.  |
| 11. | IA 136-137:  | οἴμοι, γνώμας ἐξέεσαν,<br>αἰαῖ, πίπτω δ' εἰς ἄταν  | Ahimè ero fuori di testa, ahi, precipito nella<br>sventura.   |

	876:	μεμηνῶς ἄρα τυγχάνει πόσις;	È forse impazzito mio marito?
	877:	τοῦτο δ' οὐ φρονεῖ	In questo non ragiona.
	893:	φρονῶν γὰρ ἔτυχε	In quel momento infatti ragionava.
	1139:	ὁ νοῦς ὄδ' αὐτὸς νοῦν ἔχων οὐ τυγχάνει	Questo cervellone ha perso il cervello.
	1208:	σώφρων ἔση	Ti mostrerai saggio.
	407:	οὐ συννοσεῖν	Non (voglio) condividere la tua malattia.
	411:	Ἑλλάς δὲ σὺν σοὶ κατὰ θεὸν νοσεῖ τινα	La Grecia, per volere di qualche dio, soffre della tua stessa malattia.
	1430:	οὐκ οὖν ἐάσω σ' ἀφροσύνηι τῆι σῆι θανεῖν	Non ti consentirò di morire per la tua mente esaltata.
12.	1384:	καί μου κλέος, Ἑλλάδ' ὡς ἠλευθήρωσα, μακάριον γενήσεται.	La mia gloria, di liberatrice della Grecia, sarà beata!
	1420:	ἔα δὲ σῶσαί μ' Ἑλλάδ';	Lascia che io salvi la Grecia.
	1473-74:	ὡς σωτηρίαν Ἑλλησι δώσουσ' ἔρχομαι νικηφόρον	Vengo per dare in dono ai Greci salvezza e vittoria.
	1400-1401:	βαρβάρων δ' Ἑλληνας ἄρχειν εἰκός, ἀλλ' οὐ βαρβάρους μητέρα, Ἑλλήνων· τὸ μὲν γὰρ δοῦλον, οἱ δ' ἐλεύθεροι	È giusto che siano i Greci a comandare sui barbari e non i barbari sui Greci, madre: quella è una razza di schiavi, questa nostra invece di liberi.
13. <i>Troad.</i>	1242-1246:	εἰ δὲ μὴ θεὸς ἔστρεψε τᾶν περὶ βαλῶν κάτω χθονός, ἀφανεῖς ἂν ὄντες οὐκ ἂν ὑμνηθεῖμεν ἂν μούσαις ἀοιδὰς δόντες ὑστέρων βροτῶν	Se il dio non avesse rovesciato e stravolto le sorti della nostra terra, saremmo rimasti sconosciuti, non saremmo stati celebrati dai poeti, offrendo materia di canto alle muse per i futuri mortali.
14. <i>Il. VI</i>	357-358:	οἷσιν ἐπὶ Ζεὺς θῆκε κακὸν μόρον, ὡς καὶ ὀπίσω ἀνθρώποισι πελώμεθ' ἀοίδιμοι ἐσσομένοισι.	Noi, cui Zeus diede la mala sorte, anche in futuro saremo oggetto di canto, tra gli uomini che verranno.
15. <i>Od. VIII</i>	579-580:	τὸν δὲ θεοὶ μὲν τεῦξαν, ἐπεκλώσαντο δ' ὄλεθρον ἀνθρώποις, ἵνα ἦσι καὶ ἐσσομένοισιν ἀοιδή.	Questo destino vollero gli dei e filarono per gli uomini, per essere anche in futuro materia di canto.
16. <i>IA</i>	1616-1618:	πῶς δ' οὐ φῶ παραμυθεῖσθαι τούσδε μάτην μύθους, ὡς σου πένθους λυγροῦ παυσαίμην	Come non pensare che questo racconto, del tutto falso, ha la funzione di consolarmi, sì che io smetta il mio pianto luttuoso per te?